

GROTE VUISTEN KLEINE VUISTEN

Bezoekers
bundel

12 liedjes uit 12 landen
voor beiaardier & bezoeker
bewerkt door Richard de Waardt

GROTE VUISTEN, KLEINE VUISTEN

12 liedjes uit 12 landen
voor beiaardier & bezoeker

BEZOEKERSBUNDEL



door Richard de Waardt

Inhoud

1. Oy khodyt son kolo vikon (Oekraïne)	4
2. A Ram Sam Sam (Marokko)	5
3. Hej, Sokoly ! (Polen)	6
4. Hala lala layya (Palestina / Libanon)	7
5. Bella Ciao (Italië)	8
6. Dandini Dandini (Turkije)	9
7. Europapa (Nederland)	10
8. 't Smidje (België)	11
9. Banaha (Congo)	12
10. We Shall Overcome (Verenigde Staten)	13
11. Tumbalalaika (Rusland – Jiddisch)	14
12. A la claire fontaine (Frankrijk)	15

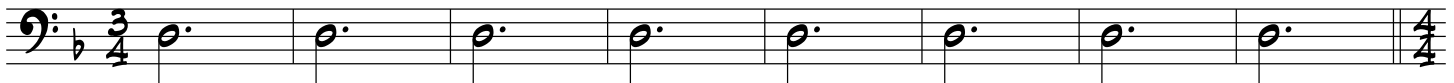
Oy Khodyt son Kolo Vikon

Ой ходить сон коло вікон

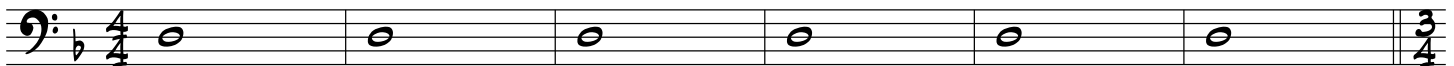
Oekraïne

♩ = 75 *Andante tranquillo*

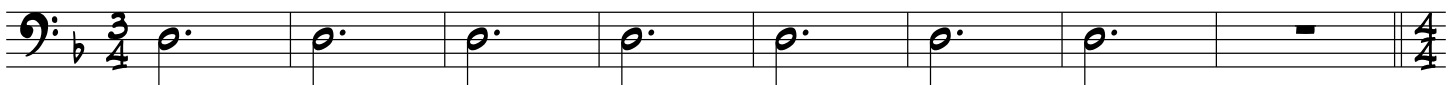
*Je hoeft maar één noot te spelen. Je mag zelf kiezen met welk lichaamsdeel je deze noot speelt.
Wel goed tellen! De noot met een puntje duurt 3 tellen en de noot zonder puntje duurt 4 tellen.*



9



15



23

De beiaardier neemt het vanaf hier even van je over!

Vertragen (ritenuto)



Oy khodyt' son kolo vikon,
A drimota - kolo plota.
Pytayet'sya son drimoty:
De zh my budem nochuvaty?

De khaton'ka teplesen'ka,
De dytynka malesen'ka,
Tudy pidem nochuvaty,
I dytynku kolysaty.

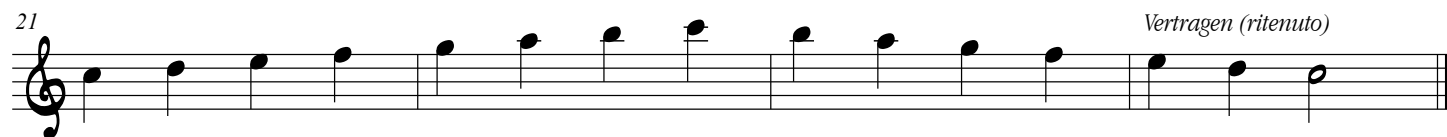
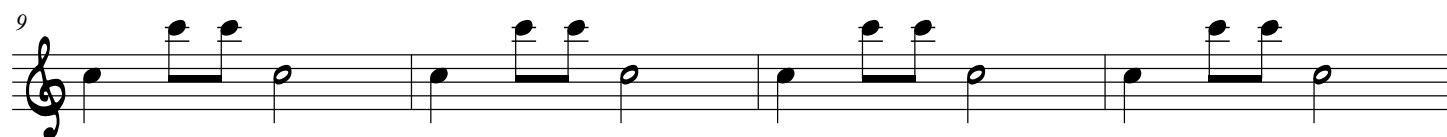
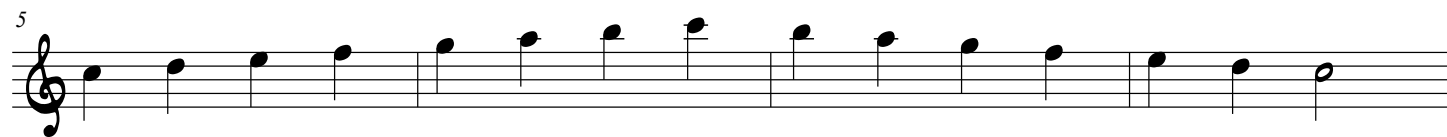
Tam budem spochyvaty,
I dytynku prysypl'yaty:
Spaty, spaty, sokol'yatko,
Spaty, spaty, holubyatko.

A Ram Sam Sam

Marokko

♩ = 110

8^{va} -----



Vertragen (ritenuto)

A ram sam sam, A ram sam sam
Guli guli guli guli ram sam sam
A ram sam sam, A ram sam sam
Guli guli guli guli ram sam sam

A rafi, a rafi
Guli guli guli guli ram sam sam
A rafi, a rafi
Guli guli guli guli ram sam sam

Hej, sokoly!

Polen

♩ = 140

Intro: klak met je tong om een paard na te doen (in het ritme van het liedje).

8^{va} -----

5

9

13

17

21

Als het goed gaat kan je het liedje een keer volledig herhalen. Begin dan langzamer en ga steeds sneller!

Hej, tam gdzieś znad czarnej wody
wsiada na koń kozak młody
czule żegna się z dziewczyną
jeszcze czulej z Ukrainą

Hej, hej, hej sokoly!
omijajcie góry, lasy, doły
dzwon, dzwon, dzwon dzwoneczku
mój stepowy skowroneczku

Wiele dziewcząt jest na świecie,
lecz najwięcej w Ukrainie;
tam me serce pozostało
przy kochanej mej dziewczynie

Hala lala Layya

هالا لالا ليا

Palestina / Libanon

♩ = 96 Dabke

Je hoeft niet te spelen wat er staat. Verzin zelf leuke ritmes met de twee verschillende noten.

8^{va} -----

5

9

13

17

21 enz.

Hala la la layya
Hala la la layya
E'einy ya moulayya
Ta-ab el hawaaa
ya Hilouuu
A'aa mahlaak shwayya

Bella Cíao

♩ = 110 - 120

Italië

8^{va} -----

5

9

13

17

21

Una mattina mi sono svegliato
o bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao!

Una mattina mi sono svegliato
e ho trovato l'invasor.

O partigiano, portami via
o bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao!

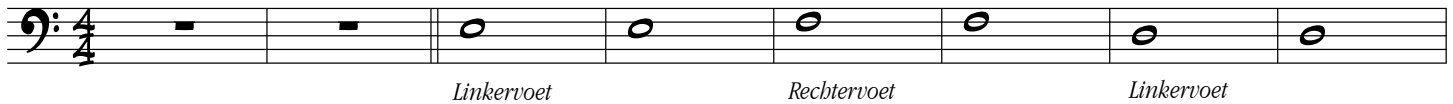
O partigiano, portami via
ché mi sento di morir.

Dandini Dandini

Turkije

♩ = 70 *Berceuse*

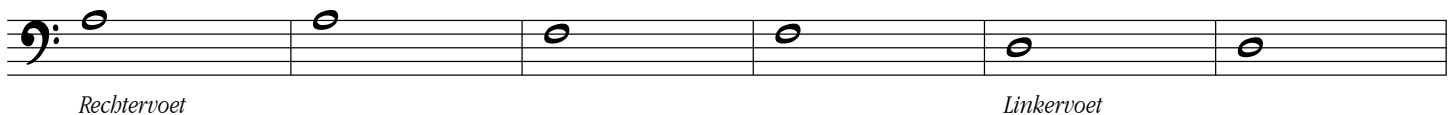
Intro door de beiaardier



9



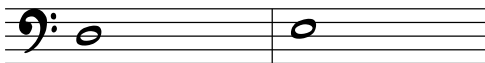
15



21



29 *Deze noten speel je met je linkervoet:*



Deze noten speel je met je rechtervoet:



Dandini dandini dastana
Danalar girmiş bostana
Kov bostancı danayı
Yemesin lahanayı

Eeee eee eee eee
Eeee eee eee eee

Dandini dandini danacı
Eller gider balam ağlar
Uykular haram mı oldu
Gözlerine kara bahtım?

Eee eee eee eee
Eee eee eee eee

Europapa

Joost Klein
Nederland

♩ = 150

8^{va} -----

5

9 "Hey!" 2e keer: stop hier!

13 Nog één keertje vanaf het begin

Alternatief: in plaats van de hoge melodie kan de bezoeker ook deze bas spelen. De beiaardier speelt dan zonder voeten.

17

Gabber-bas

Variatie

Welkom in Europa, blijf hier tot ik doodga
Euro-pa-pa, Euro-pa-pa
Welkom in Europa, blijf hier tot ik doodga
Euro-pa-pa, Euro-pa-pa

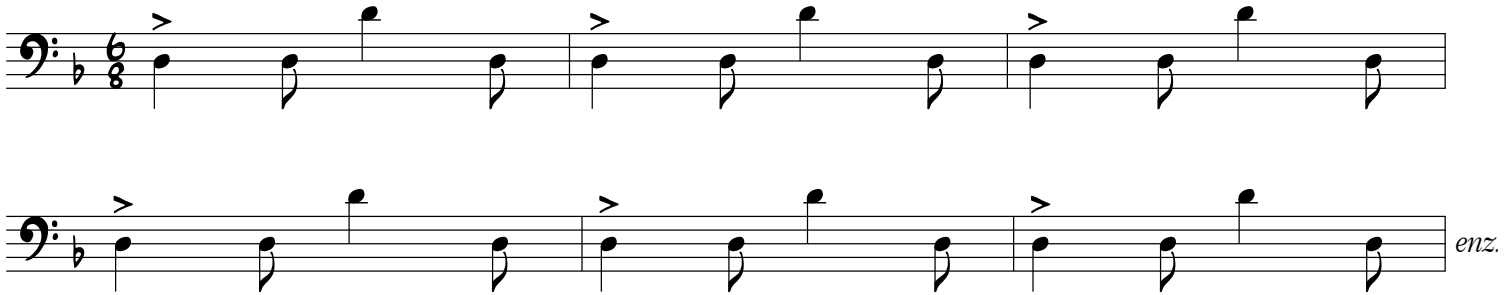
Euro-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa
Euro-pa-pa-pa (hey)
Euro-pa-pa-pa-pa-pa-pa
Eu-ro-pa (hey)

't Smidje

België

♩. = 112 Jig

Met de vuisten spelen



Als het ritme hierboven te uitdagend is, dan werkt dit ritme ook prima:



Wie wil horen een historie
Al van ene jonge smid
Die verbrand had zijn memorie
Daaglijks bij het vuur verhit
Was ik nog, nog met mijnen hamer
Was ik nog met geweld op mijn aambeld

'k Geef den bras van al dat smeden
Ik ga naar de Franse zwier
'k Wil mij tot den trouw begeven
Nooit een schoner vrouw gezien
Was ik nog, nog met mijnen hamer
Was ik nog met geweld op mijn aambeld

't Is de schoonste van de vrouwen
Maar nooit was er zo'n serpent
Nooit kan zij haar bakkes houden
Nooit is zij eens wel content
Was ik nog, nog met mijnen hamer
Was ik nog met geweld op mijn aambeld

Nooit mag ik een pintje drinken
Nooit mag ik eens vrolijk zijn
Nooit kan ik iemand beschinken
Met een glaasje bier of wijn
Was ik nog, nog met mijnen hamer
Was ik nog met geweld op mijn aambeld

'k Geef den bras van al dat trouwen
Werd ik maar eens weduwnaar
'k Zou mij in een hoeksken houden
En mij stellen uit gevaar
Was ik nog, nog met mijnen hamer
Was ik nog met geweld op mijn aambeld

Banaha

Congo

♩ = 104 Canon

8^{va} -----

Si - si, Si - si, do - la - da, Ya - ku

5
si - ne - la - du ba - na - ha.

9
Si - si, Si - si, do - la - da, Ya - ku

13 *Laatste keer vertragen (ritenuto)* 4 x
si - ne - la - du ba - na - ha.

Sisi, sisi, dolada,
Yaku sine ladu banaha.
Sisi, sisi, dolada,
Yaku sine ladu banaha.

Banaha, banaha,
Yaku sine ladu banaha.
Banaha, banaha,
Yaku sine ladu banaha.

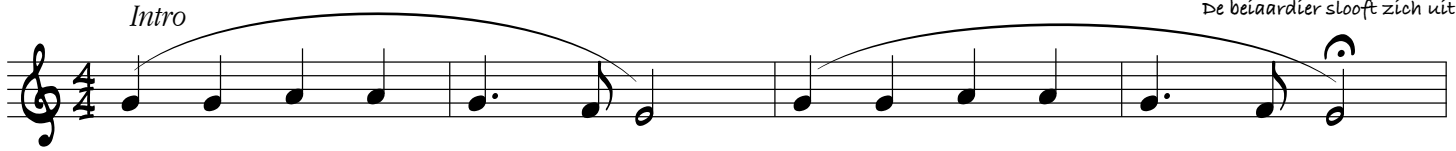
Ha, banaha,
Yaku sine ladu banaha.
Ha, banaha,
Yaku sine ladu banaha.

We Shall Overcome

Verenigde Staten

Lento maestoso ♩ = 60

vertragen en even wachten
De beiaardier slooft zich uit



..3..4..



9 iedereen zingt mee!



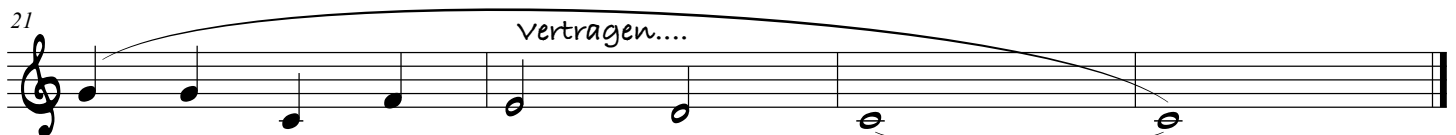
We shall o - ver - come _____ We shall o - ver - come _____



We shall o - ver - come some - day _____



Deep in my heart I do be - lieve



We ahll o - ver - come some day _____

1.
We shall overcome
We shall overcome
We shall overcome someday
Oh, deep in my heart
I do believe
We shall overcome someday

3.
We shall all be free
We shall all be free
We shall all be free someday
Oh, deep in my heart
I do believe
We shall overcome someday

5.
We are not afraid
We are not afraid
We are not afraid today
Oh, deep in my heart
I do believe
We shall overcome someday

2.
We'll walk hand in hand
We'll walk hand in hand
We'll walk hand in hand someday
Oh, deep in my heart I do believe
We shall overcome someday

4.
We shall all be free
We shall all be free
We shall all be free someday
Oh, deep in my heart I do believe
We shall overcome someday

Tumbalalaika

טום-באַ-לייקע

Rusland

(Jiddisch)

Leggiero e cantabile ♩ = 155

8^{va} -----

5

9

17

21

25

33

vertragen

Jiddische tekst

Shteyt a bokher, un er trakht
 Trakht un trakht a gantse nakht
 Vemen tzu nemen un nisht far shemen
 Vemen tzu nemen un nisht far shemen

Tumbala, tumbala, tumbalalaika
 Tumbala, tumbala, tumbalalaika
 Tumbalalaika, shpil balalaika
 Tumbalalaika, freylekh zol zayn

Nederlandse tekst

's Avonds als het kampvuur weer brandt
 Het meer, het bos, het vochtige zand
 Sterke verhalen, zang en muziek
 Allerlei talen, c'est (très) magnifique

Tumbala, tumbala, tumbalalaika
 Tumbala, tumbala, tumbalalaika
 Tumbalalaika, play balalaika
 Tumbalalaika, play balalaika

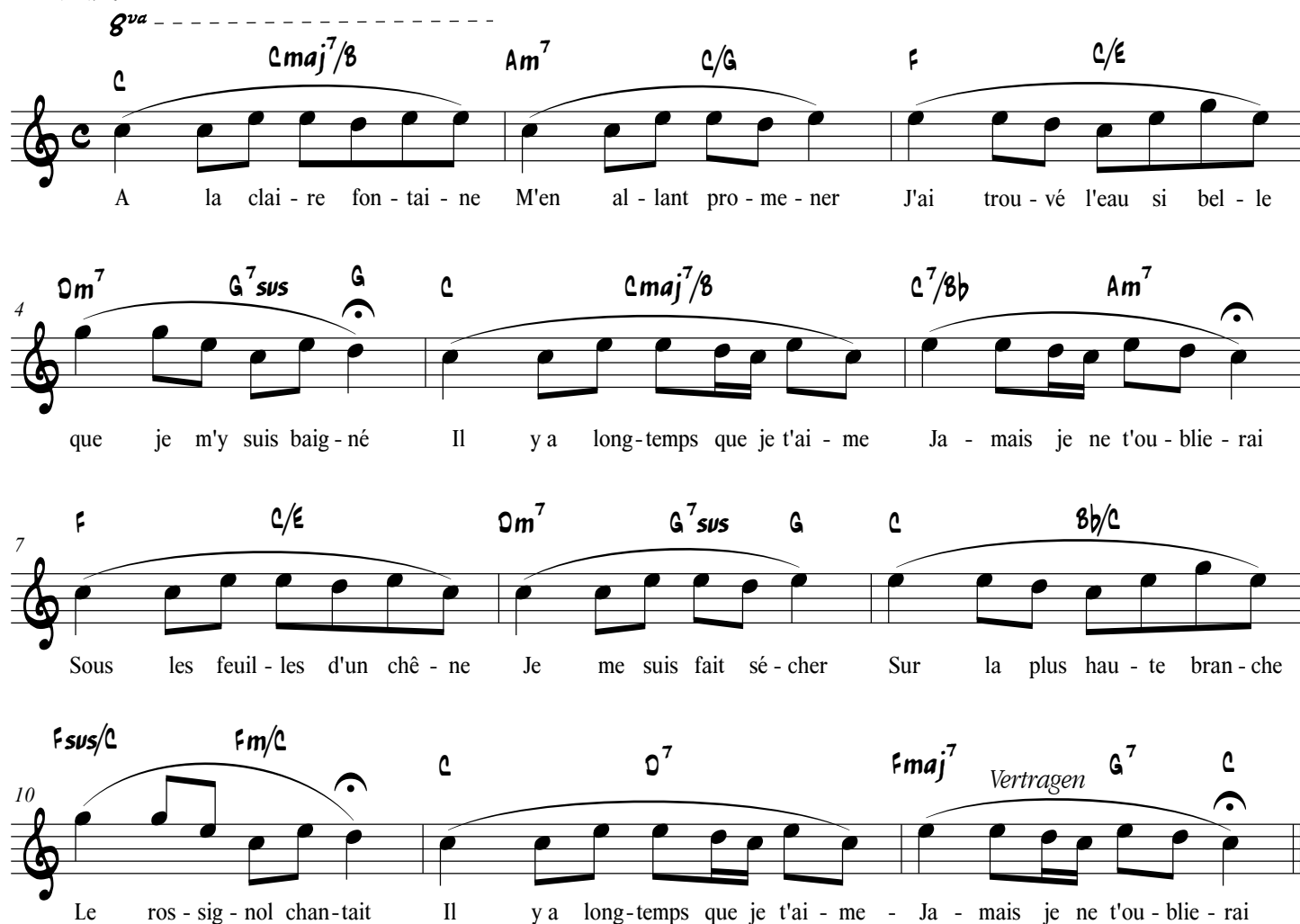
À la claire fontaine

Frankrijk

♩ = 80 *Andante*

 Dit teken betekent: vertragen en even wachten.

8^{va} -----



A la clai - re fon - tai - ne M'en al - lant pro - me - ner J'ai trou - vé l'eau si bel - le

4 *Dm⁷* *G⁷ sus* *G* *C* *Cmaj⁷/B* *C⁷/Bb* *Am⁷*

que je m'y suis baig - né Il y a long-temps que je t'ai - me Ja - mais je ne t'ou - blie - rai

7 *F* *C/E* *Dm⁷* *G⁷ sus* *G* *C* *Bb/C*

Sous les feuil - les d'un chô - ne Je me suis fait sé - cher Sur la plus hau - te bran - che

10 *F sus/C* *Fm/C* *C* *D⁷* *Fmaj⁷* *Vertragen* *G⁷* *C*

Le ros - sig - nol chan-tait Il y a long-temps que je t'ai - me - Ja - mais je ne t'ou - blie - rai

À la claire fontaine
M'en allant promener
J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baigné

Il y a longtemps que je t'aime
Jamais je ne t'oublierai

Sous les feuilles de chêne
Je me suis fait sécher
Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait

Il y a longtemps que je t'aime
Jamais je ne t'oublierai

Deze bundel is een onderdeel van het project 'Klankarchitecten'.
www.klankarchitecten.be

Partners van Klankarchitecten

